

1. И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там, еще не переходя [его].

УПО: І встав Ісус рано вранці, і вони рушили з Ситтіму, та й прийшли аж до Йордану він та всі Ізраїлеві сини. І переночували вони там перше, ніж перейшли.

KJV: And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

2. Чрез три дня пошли надзиратели по стану

УПО: І сталося по трьох днях, і перейшли урядники між табором,

KJV: And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

3. и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников [и] левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

УПО: і наказали народові, говорячи: Коли ви побачите ковчега заповіту Господа, Бога вашого, та священників-Левитів, що несуть його, то ви рушите з вашого місця, і підете за ним.

KJV: And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

4. впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня.

УПО: Тільки віддаль між вами та між ним буде мірою коло двох тисяч ліктів. Не наближайтеся до нього, щоб ви знали ту дорогу, якою підете, бо ви не ходили цією дорогою ані вчора, ані позавчора.

KJV: Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

5. И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

УПО: І сказав Ісус до народу: Освятіться, бо Господь узавтра чинитиме чуда поміж вами.

KJV: And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

6. Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета, и идите пред народом.

[Священники] взяли ковчег завета, и пошли пред народом.

УПО: І сказав Ісус до священників, говорячи: Понесіть ковчега заповіту, і перейдіть Йордан перед народом. І понесли вони ковчега заповіту, і пішли перед народом.

KJV: And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

7. Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех [сынов] Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;

УПО: І сказав Господь до Ісуса: Цього дня розпичну Я звеличувати тебе на очах усього Ізраїля, який буде бачити, що як був Я з Мойсеєм, так буду з тобою.

KJV: And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

8. а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.

УПО: А ти накажеш священникам, що носять ковчега заповіту, говорячи: Коли ви ввійдете до краю води Йордану, станете в Йордані.

KJV: And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

9. Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

УПО: І сказав Ісус до Ізраїлевих синів: Підійдіть сюди, і послушайте слів Господа, Бога вашого.

KJV: And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

10. И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живой, Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

УПО: І Ісус сказав: По цьому пізнаєте, що Бог Живий поміж вами, і конче Він вижене перед вами ханаанеянина, і хіттеянина, і хіввеянина, і періздеянина, і гіргашеянина, і евусеянина.

KJV: And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

11. вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;
УПО: Оце ковчег заповіту Владики всієї землі переходить перед вами через Йордан.
KJV: Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan.

12. и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одному человеку из колена;
УПО: А тепер візьміть собі дванадцять мужів з Ізраїлевих племен, по одному мужеві на плем'я.
KJV: Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

13. и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.
УПО: І станеться, коли спиняться стопи ніг священників, що носять ковчега Господа, Владики всієї землі, у воді Йордану, буде спинена вода, що тече зверху, і стане одним валом.
KJV: And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the LORD of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

14. Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,
УПО: І сталося, коли рушив народ зо своїх наметів, щоб перейти Йордан, а священники, що несли ковчега заповіту перед народом,
KJV: And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

15. то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников, несших ковчег, погрузились в воду Иордана--Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, --
УПО: і коли носії ковчегу прийшли до Йордану, а ноги священників, що несли ковчега, занурилися в воду скраю, а Йордан був повний по всі береги свої всі дні жнив,
KJV: And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

16. вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.

УПО: то спинилась вода, що зверху текла, стала одним валом, дуже далеко від міста Адама, що збоку Цортану, а та, що текла до степу, до Солоного моря, стекла зовсім, і була відділена, а народ перейшов навпроти Єрихону.

KJV: That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

17. И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчег завета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все [сыны] Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.

УПО: А священники, що несли ковчега заповіту Господнього, стали міцно на сухому посередині Йордану, і ввесь Ізраїль переходив по сухому, аж поки не скінчив переходити Йордан увесь народ.

KJV: And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.